

英字新聞の読み方 応用編 その 20-1

例文 4-1 次は佐世保で起きた不可解で猟奇的な殺人事件の続報記事です。

Sasebo suspect reportedly had no prior problems with murder victim

NAGASAKI – A 16-year-old girl in Sasebo, Nagasaki Prefecture, suspected of killing and dismembering her classmate Saturday, had no personal trouble with the victim, police said Tuesday, retracting earlier information that a personal grudge may have been involved.

ヒント：比較的長めのリードですが、本動詞は Saturday, の後の had です。そこまでの suspected や killing, dismembering は挿入部の分詞です。また Tuesday の後も retracting とこれも分詞で前段内容を説明しています。

語句：(見出し) suspect 容疑者、reportedly 伝えられるところでは、prior problems 以前の問題、murder victim 殺人事件の被害者

(リード) suspected of ～の容疑、dismembering 手足を切断されて、retracting 撤回して、personal grudge 個人的な恨み、involved ～を伴った

試訳：(見出し) 佐世保の容疑者、殺人事件被害者と以前にトラブルなし

(リード) 長崎発——土曜日、クラスメートの殺人と手足切断で容疑者となった長崎県佐世保市の 16 歳の少女は、被害者と個人的なトラブルはなかった、として個人的な恨みが伴っていたかもしれないという以前の情報を撤回して、警察は火曜日、あらたに発表した。

例文 4-2 (第 2 パラグラフ)

The suspect, whose name is being withheld because she is a minor, told police she had no grudge against the slain classmate, and investigators have so far not been able to confirm any personal trouble between the two, according to Nagasaki police.

語句：(第 2 パラグラフ) withheld 公表されない、a minor 未成年者、the slain 殺害された、investigators 捜査員、so far これまで、confirm 確認する

試訳：(第 2 パラグラフ) 未成年者のため名前を公表されない容疑者は、殺害されたクラスメートに対し恨みを全く持っていなかったと警察に話し、捜査員らはこれまで二人の間になんら個人的なトラブルを確認できなかった、と長崎市警は言っている。